

Некоторые неологизмы возникают случайно в потоке письменной или устной речи, и пройдет много времени, прежде чем они будут отражены в словаре, но они понятны говорящим, так как образованы по примеру знакомых структурных и семантических моделей. Например:

1. The third myth of the new economy was that IT spending was *recession-proof*. *Recession-proof* образовано по аналогии с *water-proof* (водонепроницаемый), *shrink-proof* (не садится — о ткани), значит, *recession-proof* — не подверженный влиянию зстоя.

2. In many European countries capital central streets have been recently *pedestrianized*. *Pedestrianized* образовано от *pedestrian* “пешеход” при помощи суффикса *-ize*, как в словах *organize*, *stabilize*, *privatize*, но перевести его как “опешеходить” будет совершенно неверно. Данное предложение следует перевести либо а) “во многих европейских столицах центральные улицы были закрыты для транспорта”, либо б) “во многих европейских столицах центральные улицы были открыты только для пешеходов”, либо в) “движение транспорта было запрещено на центральных улицах многих европейских столиц”.

Курс “Теория и практика перевода” составляет 90 часов, обучение осуществляется на оригинальном материале английских газет и журналов. Мы думаем, что после усвоения данного курса будущие переводчики-референты будут прекрасно справляться с задачами по обработке и получению экономической информации, потому что главной целью сопоставительного лингвонализа является достижение максимального взаимопонимания при языковом общении двух различных национальных культур.

<http://edoc.bseu.by>

## МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Е.М. Онуфрейчик, И.Н. Корзун

БГЭУ, Минск

Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей.

Основная трудность при переводе состоит в подыскании соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Лишь для относительно небольшого количества слов (слова-названия, слова-термины в определенной области знаний, некоторые общебытовые слова) имеется постоянное соответствие в другом языке. Большинство слов являются многозначными, т.е. в языке перевода для каждого из этих слов имеется полный ряд соответствий. При переводе из этого ряда словарных соответствий надо выбрать такое, которое наиболее полно передаст значение слова в данном контексте (контекстуальное соответствие), например: *sich ergeben* — оказывать, получать; вытекать, проистекать, явствовать; *es ergab sich, daß...* — оказалось, что...; *hieraus ergibt sich...* — откуда следует...; *daraus ergaben sich schwere Folgen (unforhergesehene Schwierigkeiten)* — это повлекло за собой тяжелые последствия (непредвиденные трудности). Если ни один из приведенных для данного значения синонимов не подходит, следует искать нужный синоним, опираясь на свое знание языка и понимание контекста.

В определенном контексте слово может приобрести новое, не отраженное в словаре значение.

*Bald ergab sich eine Lebhaftige Diskussion.* — *Вскоре развернулась оживленная дискуссия.*

*Wenn sich eine günstige Gelegenheit ergibt, werde ich diese Frage augwerfen.* — Если *предоставится* благоприятная возможность, я поставлю этот вопрос.

*Beim ökonomischen Experiment ergaben sich neue Möglichkeiten für die weitere Vervollkommnung des wirtschaftlichen Mechanismus.* — В ходе экономического эксперимента *выявились (открылись)* новые возможности совершенствования хозяйственного механизма.

*Es ergaben sich keine weiteren Fragen.* — Новых вопросов *не возникло*.

В некоторых случаях только широкий контекст (содержание абзаца или всей статьи) подсказывает, в каком направлении следует искать нужное слово. Так, только контекст и знание предмета позволяют перевести в тексте об экспортных гарантиях слово *Indeckungnahme (der Forderung)* как “предоставление гарантий или ручательств” (по экспортным кредитам).

От многозначности следует отличать широту значения слова. Многие немецкие слова обладают широкой семантикой, т.е. их значение охватывает значение целого ряда русских слов. К таким словам относится, например, слово *Leistung* — произведенная работа, результат работы; успех; мощность, производительность. Словом

с широкой семантикой является также заимствованное из французского языка слово *Engagement*, основным значением которого является активное участие в какого-либо рода деятельности. Слова широкой семантики при переводе приходится конкретизировать, исходя из содержания текста.

Под конкретизацией понимают замену слова с более широким значением словом с более узким значением. Так, в предложении "Auf diese Weise wollte man erreichen, daß der Zinnrat das Material aus dem Markt nimmt" слово "материал", исходя из контекста, можно заменить словом "олово" или "этот металл". "Таким путем хотели добиться, чтобы Совет по олову изъясил часть этого металла с рынка".

Описание полисемии было и остается задачей словаря.

В практике учебного перевода необходимо отрабатывать у студентов навыки поиска лексико-семантического варианта слова в словарях и уточнения данного значения в пределах широкого контекста.

<http://edoc.bseu.by>

## АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Т.Д. Пантеева, Х.-К.Л. Попок  
МГЛУ, Минск

Антонимический перевод, являющийся одной из наиболее эффективных и широко употребляемых трансформаций, заключается в замене утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот. При этом одно из слов текста на исходном языке заменяется его антонимом в тексте на переводном языке. Al principio, Fernanda *no hablaba* de su familia /.../. — Вначале Фернанда *помалкивала* о своих родителях /.../.

В данном случае глагол "hablaba" исходного предложения заменяется антонимичным ему глаголом "помалкивала"; одновременно с лексической трансформацией происходит замена отрицания на утверждение (опущение частицы *no*). Данная трансформация носит комплексный характер, т.е. затрагивает как лексику, так и знак конструкции исходного предложения.

Однако антонимический перевод возможен и без изменения типа конструкции либо, наоборот, без лексических изменений. Поэтому некоторые лингвисты подразделяют антонимический перевод на собственно антонимический и псевдоантонимический.

Собственно антонимический перевод — это комплексная замена, т.е. трансформация, полностью соответствующая приведенному выше определению, в то время как псевдоантонимический перевод предполагает либо лексическую, либо синтаксическую трансформацию. Другими словами, псевдоантонимический перевод — это либо: 1) замена одного из слов исходного текста на его антоним, не сопровождаемая сменой знака конструкции (*La radio es el más indiscreto* de todos los medios de transmisiones — Из всех средств связи радио *меньше* всего обеспечивает скрытность связи); 2) замена утвердительной конструкции на отрицательную или наоборот, не сопровождаемая лексическими изменениями (Только попробуй! — ¡ Ni lo intentes!).

Антонимический перевод очень часто сопровождается другими трансформациями, в частности конверсией или переходом субъекта действия в его объект и наоборот, и транспозицией, т.е. заменой частей речи (*No le produjo miedo, sino lástima*. — Урсула испытала не страх, а жалость к нему; *Estuvo toda la noche en la cama con los ojos abiertos*/.../ — Всю ночь он провел в постели, не смыкая глаз /.../.

Обращение переводчиков к использованию антонимического перевода обусловлено рядом причин: оно может быть связано с разными способами выражения того или иного действия, утвердившимися в исходном и переводящем языках; зачастую антонимический перевод используют для того, чтобы передать экспрессивность, эмоциональность фразы. Можно выделить еще целый ряд факторов, обуславливающих применение антонимического перевода (особенности контекста, субъективный выбор переводчика и др.). Однако во всех случаях антонимический перевод преследует одну цель — достижение наиболее адекватного и естественного для языка перевода выражения мысли оригинала.

При обучении применению антонимического перевода можно предложить следующие упражнения:

– Сопоставьте оригинал и перевод. Найдите лексико-синтаксические модификации в переводном тексте. Предположите, чем могут быть вызваны эти трансформации.

– Сопоставьте оригинал и перевод. Определите, в каких фразах антонимический перевод:

а) используется с целью выражения скрытого отрицания или утверждения;